|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **CONTRACT No.**  **on servicing in the Airport Hall of «CIP Lounge»** | | **ДОГОВОР №**  **на обслуживание в Зале повышенной комфортности «CIP Lounge»** | |
|  | |  | |
| **Tashkent** | **«\_\_\_\_»**\_\_\_\_\_\_\_\_\_**202\_\_\_-y** | **г.Ташкент** | **«\_\_\_\_»**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**202\_\_г.** |
|  |  |  |  |
| JSC «Uzbekistan Airports» - hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by Chairman of the Board Umarkhodjaev J.O., acting on the basis of the Charter of JSC Uzbekistan Airports, and **<enter the company name>**, hereinafter referred to as the Customer, represented by **<enter the signature person's full name >**, acting on the basis of **<enter the basis for signing >**, on the other hand, have entered into this Contract as follows: | | AO «Uzbekistan Airports» - именуемое в дальнейшем “Исполнитель”, в лице Председателя Правления Умарходжаева Ж.О., действующего на основании Устава, с одной стороны, и **<укажите название ЮЛ>** именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице **<укажите ФИО>,** действующего на основании **<основание, например, устав, доверенность № от >** с другой стороны, заключили Настоящий Договор о нижеследующем: | |
| **1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT** | | **1. ПРЕДМЕТ** **ДОГОВОРА** | |
| 1.1. The Executor provides the passengers of the Customer with the following services in the Hall of **«CIP Lounge»** (hereinafter referred to as the Services), and the Customer pays for them in full: | | 1.1. Исполнитель предоставляет пассажирам Заказчика нижеследующие услуги в Зале повышенной комфортности **«CIP Lounge»** (далее – Услуги), а Заказчик оплачивает их в полном объеме: | |
| **For arrival:**   * passage of passengers through the Customs control zone along a separate corridor; * inspection by the aviation security service; * other types of control in accordance with the law; * meeting passengers and baggage claim upon arrival of the aircraft. * soft drinks according to the menu of the bar, located in the «CIP Lounge» hall. | | **Для прилета:**   * прохождение пассажиров через зону Таможеного контроля по отдельно выделенному коридору; * досмотр службой авиационной безопасности; * иные виды контроля в соответствии с законодательством; * встреча пассажиров и выдача багажа по прибытии воздушного судна; * прохладительные напитки согласно меню бара, находящегося в зале «CIP Lounge». | |
| **For departure:**   * check-in for the flight at the check-in counters in the «CIP Lounge» hall; * passage of passengers through the Customs control zone along a separate corridor; * inspection by the aviation security service; * escorting and boarding passengers on the plane; * provision of information on the movement of aircraft; * products of the bar and restaurant located in the «CIP Lounge» hall. | | **Для вылета:**   * прохождение регистрации на рейс на стойках регистрации в зале «CIP Lounge»; * прохождения пассажиров через зону Таможеного контроля по отдельно выделенному коридору; * досмотр службой авиационной безопасности; * сопровождение и посадка пассажиров в самолет; * предоставление информации о движении воздушных судов; * продукция бара и ресторана находящегося в зале «CIP Lounge». | |
| **2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTOR** | | **2. ПРАВА** **И** **ОБЯЗАННОСТИ** **ИСПОЛНИТЕЛЯ** | |
| 2.1. Executor: | | 2.1. Исполнитель: | |
| 2.1.1. Provides services to the passengers of the Customer, according to previously received applications. Applications are accepted 24/7. | | 2.1.1. Предоставляет пассажирам Заказчика услуги, по предварительно полученным заявкам. Заявки принимаются 24/7. | |
| 2.1.2. Timely notifies the Customer about the change in the cost of services and provides the Customer with an Additional Agreement for registration, sent by registered mail with notification. | | 2.1.2. Своевременно уведомляет Заказчика об изменении стоимости услуг и предоставляет Заказчику на оформление Дополнительное соглашение, отправленное заказным письмом с уведомлением**.** | |
| 2.1.3. The Executor has the right to refuse to provide services to the Customer's clients in the following cases:   * if the Customer made a request untimely; * if the passenger refuses to comply with the rules of conduct for passengers at the airport and in the premises of Hall of «CIP Lounge». | | 2.1.3. Исполнитель вправе отказать в обслуживании Пассажира в случаях:   * если Заказчик несвоевременно подал заявку; * если Пассажир отказывается выполнять правила поведения пассажиров в аэропорту и помещениях Зале повышенной комфортности «CIP Lounge». | |
| **3. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CUSTOMER** | | **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ** **ЗАКАЗЧИКА** | |
| 3.1. Customer: | | 3.1. Заказчик: | |
| 3.1.1. At least 24 hours before the start of customer service, he submits an application to the Contractor indicating the number of passengers, full name passengers, departure / arrival dates, flight numbers, copy of passport, date of birth of children. | | 3.1.1. Не менее, чем за 24 часа до начала обслуживания клиентов, подает заявку Исполнителю с указанием количества пассажиров, Ф.И.О. пассажиров, даты вылета/прилета, номера рейса, копию паспорта, даты рождения детей. | |
| Provides a scanned copy of the Application on letterhead, certified by a seal through a courier or sends it to the CIP Lounge by e-mail [cip.tas@uzport.com](mailto:cip.tas@uzport.com). | | Предоставляет отсканированную копию Заявки на фирменном бланке, заверенную печатью через курьера или направляет в зал «CIP Lounge» по электронной почте [cip.tas@uzport.com](mailto:cip.tas@uzport.com). | |
| 3.1.2. Ensures the availability of valid air tickets for passengers sent for service. | | 3.1.2. Обеспечивает наличие действительных авиабилетов у направляемых на обслуживание пассажиров. | |
| 3.1.3 Uses the Services on the basis and conditions stipulated by this Contract. | | 3.1.3. Пользуется Услугами на основании  и условиях, предусмотренных Настоящим Договором. | |
| 3.1.4. Immediately informs about all changes to the CIP Lounge by e-mail [cip.tas@uzport.com](mailto:cip.tas@uzport.com) regarding the submitted service requests, but not less than 1 hour before the start of service. | | 3.1.4. Незамедлительно сообщает обо всех изменениях в зал «CIP Lounge» по электронной почте [cip.tas@uzport.com](mailto:cip.tas@uzport.com) относительно подаваемых заявок на обслуживание, но не менее, чем за 1 час до начала обслуживания. | |
| 3.1.5. Carries out timely payment for services. | | 3.1.5. Осуществляет своевременную оплату услуг. | |
| 3.1.6. If the bank details, postal address and phone numbers change, notify the Executor in writing format within 10 calendar days. | | 3.1.6. При изменении банковских реквизитов, почтового адреса и телефонных номеров в течение 10 календарных дней письменно оповещает об этом Исполнителя. | |
| 3.1.7. Has no right to assign the rights and responsibilities under this Contract to third parties. | | 3.1.7. Не вправе переуступать права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам. | |
| **4. THE ORDER OF MUTUAL SETTLEMENTS** | | **4. ПОРЯДОК** **ВЗАИМОРАСЧЕТОВ** | |
| 4.1. Payment under the Present Contract is made in **<**US dollar currency at the rate of US dollar to soum, according to the current rate of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan set on the date of payment. The Central Bank of the Republic of Uzbekistan rate is published on the website “http://cbu.uz”. Payment is to be made from a currency account of the Customer to the currency account of the Executor**>** | | 4.1. Оплата по Настоящему договору производится в валюте **<**Доллары США по курсу Доллара США к суму, установленному Центральном банком Республики Узбекистан на день оплаты. Курс Центрального банка Республики Узбекистан опубликован на сайте «http://cbu.uz». Оплата производится с валютного счета Заказчика на валютный счет Исполнителя**>** | |
| **<**Invoices for advance payment shall be issued in national currency. The payment shall made in US dollars at the US dollar exchange rate to soum, established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan on the date of payment.**>** | | **<**Счета на предоплату выставляются в национальной валюте Республики Узбекистан, оплата счетов производится в Долларах США по курсу Доллара США к суму, установленному Центральном банком Республики Узбекистан на день оплаты **>** | |
| The closing invoices are issued in national currency of the Republic of Uzbekistan on the date of issuance, recalculated in US dollars at the exchange rate of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan of US dollar to soum. Payment of an invoice shall be made in US dollars at the Central Bank of the Republic of Uzbekistan rate of US dollar to soum on the date of payment. | | Счета-фактуры оформляются в национальной валюте РУз, с пересчетом в Долларах США по курсу Центрального банка Республики Узбекистан. Доллара США к суму, на дату выставления счет-фактуры. Оплата счет-фактуры производится в Долларах США по курсу Центрального банка Республики Узбекистан. Доллара США к суму на день оплаты. | |
| 4.2. Payment for airport services is made by bank transfer and any corporate bank payment cards of the Customer. | | 4.2. Оплата за услуги аэропорта производится по безналичному расчету и любыми корпоративными банковскими платежными картами Заказчика. | |
| When paying for services with a corporate card, you must provide an appropriate power of attorney and an identity document. | | При оплате услуг корпоративной картой необходимо предоставление соответствующей доверенности и документа, удостоверяющего личность. | |
| 4.3. Cost of services: | | 4.3. Стоимость Услуг: | |
| |  |  | | --- | --- | | **Arrival** | | | Persons over 12 years old | 700 000 soums | | Children from 2 to 12 years old | 350 000 soums | | Children under 2 years old | Free | | **Departure** | | | Persons over 12 years old | 1 000 000 soums | | Children from 2 to 12 years old | 500 000 soums | | Children under 2 years old | Free | | | |  |  | | --- | --- | | **Прилет** | | | Лица старше 12 лет | 700 000 сум | | Дети с 2 до 12 лет | 350 000 сум | | Дети до 2 лет | Бесплатно | | **Вылет** | | | Лица старше 12 лет | 1 000 000 сум | | Дети с 2 до 12 лет | 500 000 сум | | Дети до 2 лет | Бесплатно | | |
| *Rates include VAT, the VAT will be charged  according to the current Tax legislation of the Republic of Uzbekistan.* | | *Ставки указаны с учетом НДС. НДС взимается согласно действующему Налоговому законодательству РУз* | |
| 4.4. The Executor has the right to unilaterally change tariffs by notifying the Customer in advance, at least 10 calendar days before the introduction of a new price for the services rendered, by posting information on the official website of Uzbekistan Airports JSC: www.uzbairports.uz. | | 4.4. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке изменять тарифы, предварительно уведомив Заказчика, не менее чем за 10 календарных дней до введения новой цены на оказываемые услуги, посредством размещения информации на официальном сайте AO «Uzbekistan Airports»: www.uzbairports.uz. | |
| 4.5. The customer makes 100% prepayment to the account of the Executor in accordance with the number of passengers specified in the application, which must be made at least 24 hours before the start of the service. | | 4.5. Заказчик производит 100% предоплату на расчетный счет Исполнителя согласно количеству пассажиров, указанному в заявке, которая должна быть произведена не менее, чем за 24 часа до начала обслуживания. | |
| 4.6. If the Customer, having submitted the Application and paid for the services, and did not use them for reasons beyond the control of the Executor, the refund to the Customer is carried out with a deduction of 20% of the amount of the paid services. | | 4.6. Если Заказчик, подав Заявку и оплатив услуги, не воспользовался ими по причинам, не зависящим от Исполнителя, возврат денежных средств Заказчику осуществляется с удержанием 20% от суммы оплаченных услуг. | |
| 4.7. Payment can be made in advance payments for servicing a certain number of passengers within one month. | | 4.7. Оплата может осуществляться авансовыми платежами за обслуживание определенного количества пассажиров в течение одного месяца. | |
| 4.8. The Executor monthly after the 5th, provides an invoice for the reporting period for servicing passengers in the CIP Lounge, the invoice will previously sent to the email address **<enter the e-mail>** | | 4.8. Исполнитель ежемесячно после 5 числа, месяца, следующего за отчетным, предоставляет счет фактуру за отчетный период за обслуживание пассажиров в Зале «CIP Lounge». Счет предварительно направляется на электронный адрес  **<укажите электронную почту>.** | |
| 4.9. On a monthly basis, the parties make a reconciliation of settlements. | | 4.9. Ежемесячно стороны производят сверку взаиморасчетов. | |
| 4.10. In case of a change in the cost of the Services, the parties sign an additional agreement, which is an integral part of this Agreement. | | 4.10. В случае изменения стоимости Услуг стороны подписывают дополнительное соглашение, являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора. | |
| 4.11. If the Customer, within 15 calendar days from the date of receipt of the additional agreement, does not return documents on the change in the cost of services or other changes in the contract within the specified period or, in the event of refusal to sign them, a reasoned refusal to accept them is not sent to the Executor, then the conditions stipulated in the sent documents will be deemed accepted by both parties. | | 4.11. Если Заказчиком в течение 15 календарных дней, с момента получения дополнительного соглашения, не будут возвращены документы об изменении стоимости услуг или иные изменения в договоре в указанный срок или в случае отказа от их подписания не будет направлен в адрес Исполнителя мотивированный отказ от их принятия, то условия оговоренные в направленных документах будут считаться принятыми обеими сторонами. | |
| 4.12. All the costs of transferring funds are charged to the payer’s side. | | 4.12. Все расходы по переводу денежных средств относятся на счет стороны отправителя платежа. | |
| **5. THE RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** | | **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** **СТОРОН** | |
| 5.1. The Parties bear responsibility under this Agreement in accordance with the Law of the Republic of Uzbekistan «On the contractual and legal framework for the activities of economic entities». | | 5.1. Стороны несут ответственность по Настоящему Договору в соответствии с Законом РУз «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов». | |
| 5.2. The parties will be contracted out of responsibility for non-compliance of this Contract in case of occurred as a result of force majeure (natural disasters, military actions, strikes, government acts, etc.), upon the occurrence of which the party for that fails to perform its obligations, should not later than 3 working days, notify the other side in written form with the relevant documents. | | 5.2. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение обязательств по Настоящему Договору, имевшее место вследствие наступления форс-мажорных обстоятельств (стихийные бедствия, военные действия, забастовки, акты правительства и т.д), при наступлении которых сторона, для которой создалась невозможность исполнения ее обязательств, должна в течение 3-х рабочих дней известить о них в письменном виде другую сторону с приложением соответствующих документов. | |
| 5.3. In the event of claims from the regulatory authorities regarding the non-compliance of VAT with the norms of the current legislation of the Republic of Uzbekistan, as well as the untimely provision of the Executor by the Customer with documents confirming the availability, change, or cancellation of tax benefits by the competent authorities, the Customer independently bears the entirety of the resulting liability in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan. | | 5.3. В случае возникновения претензий со стороны контролирующих органов по несоответствию НДС нормам действующего законодательства РУз., а также несвоевременном предоставлении Исполнителю Заказчиком документов, подтверждающих наличие, изменение, либо отмену льгот по налогам компетентными органами, Заказчик самостоятельно несет всю полноту возникшей меры ответственности в соответствии с действующим законодательством РУз. | |
| **6. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | | **6. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | |
| 6.1. The Parties recognize and confirm that each of them has a zero-tolerance policy towards bribery and corruption, which includes a total ban on corrupt acts and payments for assistance the purpose of which is to simplify formalities in relation to economic activities, to provide a more immediate solution of certain issues. The Parties shall be guided in their activities by applicable legislation and policies developed on its basis, and procedures aimed at combating corruption and commercial bribery. | | 6.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политики, и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом. | |
| 6.2 The Parties shall guarantee that neither they nor their employees shall offer, provide or consent to any corruption payments (funds or valuable gifts) to any person and will not seek, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any payment of corruption (money or valuable gifts). | | 6.2. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять или давать согласие на предоставление каких–либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого–либо лица, прямо или косвенно, какие–либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки). | |
| 6.3 In the case of suspicion by one of the Parties that a violation of any provisions of paragraphs 6.1. and 6.2 has occurred or about to occure, the Party concerned undertakes to notify the other Party in writing form through the official channels of communication or by messaging through the helplines specified on the official website. In the written notification, a Party is required to invoke facts or provide evidence that proves or suggests that a violation of any provisions of paragraphs 6.1 and 6.2 hereof has occurred or may occur by another Party, its affiliates, employees and intermediaries. | | 6.3. В случае возникновения у одной из Сторон подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пунктов 6.1. и 6.2. соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме по официальным каналам связи или сообщением по телефонам доверия, указанным на официальном сайте. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты и/или предоставить материалы, подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пунктов 6.1. и 6.2. настоящего договора другой Стороной, её аффилированными лицами, работниками или посредниками. | |
| **7. CONFIDENTIAL INFORMATION** | | **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ** | |
| 7.1. The Parties undertake to keep secret any information and data provided by each Party in connection with the execution of this Agreement, not to disclose or reveal to third parties, in whole or in part, facts and information without the prior written consent of the relevant Party to this Agreement. | | 7.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, предоставляемые каждой Стороной в связи с исполнением настоящего Договора, не раскрывать и не разглашать третьим лицам полностью или частично факты и информацию без предварительного письменного согласия соответствующей Стороны настоящего Договора. | |
| 7.2. The Service Party undertakes not to use the facts or information obtained during the execution of this Agreement for any purpose without the prior written consent of the Customer. Customer undertakes not to use the information received without the prior written consent of the Service Party. | | 7.2. Исполнитель обязуется не использовать факты или информацию, полученные при исполнении настоящего Договора, для любых целей без предварительного письменного согласия Заказчика. Заказчик обязуется не использовать полученную информацию без предварительного письменного согласия Исполнителя. | |
| 7.3. The confidentiality obligations imposed on the Parties by this Agreement do not apply to publicly available information, as well as information provided by the authorized state body on the basis of their legal requirements. | | 7.3. Обязательства конфиденциальности, возложенные на Стороны настоящим Договором, не распространяются на общедоступную информацию, а также информацию, предоставляемую уполномоченным государственным органом на основании их законных требований. | |
| **8. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE** | | **8. ПОРЯДОК** **РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ** | |
| 8.1. All disagreements and disputes that may arise during the execution of this Contract will be resolved through direct negotiations between the contracting parties. | | 8.1. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть при исполнении Настоящего Договора, будут разрешаться путем прямых переговоров между договаривающимися сторонами. | |
| 8.2. In a case if the agreement between both parties will not be achieved the dispute will be allowed in the Economic Courte of Uzbekistan. | | 8.2. В случае не достижения согласия между сторонами, спор будет разрешаться в Экономическом суде Республики Узбекистан. | |
| **9.THE PERIOD OF VALIDITY** | | **9. СРОК** **ДЕЙСТВИЯ** **ДОГОВОРА** | |
| 9.1. This Contract comes into force from the moments of signing it by both sides and valid till 31.12.<enter the year>. | | 9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами и действует до 31.12.<укажите год> г. | |
| 9.2. Each year if one Party doesn’t declare about termination of the Agreement before Thirty (30) days before its expiration. | | 9.2. Действие Договора будет продлеваться каждый раз автоматически, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменном виде о своем намерении прекратить его действие за 30 (тридцать) календарных дней до истечения очередного периода. | |
| 9.3. The Contract is made in 2 orginals in English and Russian, the Executor owns 1 copy and the Customer owns 1 copy. | | 9.3. Договор составлен в 2-х подлинных экземплярах, на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, 1-экземпляр у Исполнителя и  1-экземпляр у Заказчика. | |
| **10. LEGAL ADDRESSES, DETAILS OF THE PARTIES AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | | **10. ЮРИДИЧЕСКИЕ** **АДРЕСА**, **РЕКВИЗИТЫ** **И ПОДПИСИ СТОРОН** | |
| **Executor:** «Uzbekistan Airports» AJ  Address: 100167, Toshkent, Qumariq ko’chasi 13,  Terminal T3  Payment account:  Acc. (USD): 20210840905117698001  SWIFT: NBFAUZ2X  in Main operational department of the National Bank of the Republic of Uzbekistan. MFO: 00450, TIN: 306646884, OCEA: 52230  VAT Payer code: 326010084722  Phone number: 55 501-47-47, VIP 55 501-47-47 (46-18), Accounting department: 55 501-47-47 (45-30)  e-mail: Info@uzairports.com | | **Исполнитель:** АО «Uzbekistan Airports»  Адрес: 100167, Ташкент, ул. Кумарык 13, Терминал Т3  Расчетный счет:  Acc. (USD): 20210840905117698001  SWIFT: NBFAUZ2X  в Главном операционном филиале Национального банка Республики Узбекистан.  МФО: 00450, ИНН: 306646884, ОКЭД: 52230  Код плательщика НДС:326010084722  телефон: 55 501-47-47, VIP 55 501-47-47 (46-18), Бухгалтерия: 55 501-47-47 (45-30)  e-mail: [Info@uzairports.com](mailto:Info@uzairports.com) | |
| **Chairman of the Board**  **JSC "Uzbekistan Airports"** | | **Председатель Правления»**  **АО «Uzbekistan Airports** | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **J.O. Umarxodjayev** | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Умарходжаев Ж.О.** | |
|  | |  | |
| **Customer:** | | **Заказчик**: | |
| Address: <enter the company address> | | Адрес: <укажите адрес> | |
| Payment account: <enter the company Payment account > | | Расчетный счет: <укажите расчетный счет > | |
| MFO: <enter MFO> | | Код банка: <укажите код банка > | |
| TIN: <enter TIN > | | ИНН: <укажите ИНН > | |
| OCEA: <enter OCEA> | | ОКЭД: <укажите ОКЭД > | |
| VAT Payer code: <enter the company VAT Payer code > | | Код плательщика НДС: <укажите Код плательщика НДС > | |
| Phone number: <enter the company Phone number > | | Телефон: <укажите Номер телефона > | |
| e-mail: <enter the company e-mail> | | e-mail: <укажите электронную почту> | |
| **From Customer:** | | **От Заказчика:** | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **<enter the signature person's full name >** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **<укажите ФИО>** |